

ФИРМЕННЫЙ СТИЛЬ И УПАКОВКА НАСТОЛЬНОЙ ИГРЫ,  
ОСНОВАННОЙ НА КИТАЙСКИХ И РУССКИХ  
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ.

## **«ПАРАСЛОВИЦА»**

АВТОР:

**ЧЭН ЦЯНЬМО**

ДИПЛОМНЫЙ  
РУКОВОДИТЕЛЬ:

**А.А. НИКИТИНА**

РУКОВОДИТЕЛЬ  
ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ:

**К.Г. ПОЗДНЯКОВА**

# **ЗАКАЗЧИК**

Институт Конфуция в СПбГУ

# **ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ**

Участники и посетители мероприятий,  
организованных институтом Конфуция

# **ЗАДАЧА**

Вовлечь русскую и китайскую аудиторию в  
культурный контекст другой страны.

# КОНЦЕПЦИЯ ПРОЕКТА

Задействовать игровые механики, как средство вовлечения аудитории в языковую и культурную среду другой страны, в игре раскрыть различия и сходства между китайской и русской культурой через сравнение пословиц и поговорок двух стран.

Игра может быть сувениром, который участники мероприятий, организованных институтом Конфуция, могут взять с собой домой и поиграть с друзьями, вовлекая все больше людей в изучение культуры другой страны.

# ВИЗУАЛЬНАЯ КОНЦЕПЦИЯ

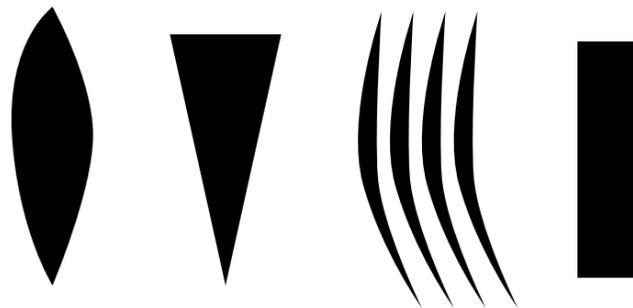
ТРАДИЦИОННОЕ  
ИСКУССТВО ВЫРЕЗАНИЯ  
ИЗ БУМАГИ



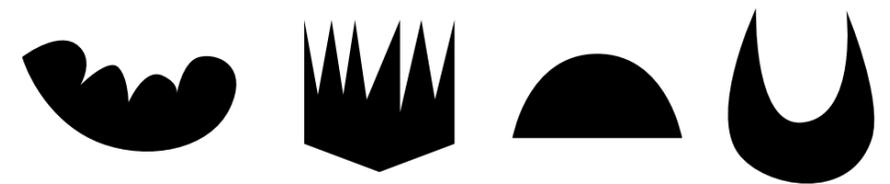
УЗОРЫ ЧАСТО  
ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ



Вытинанка  
белорусская, украинская, руйская



Цзяньчжи  
китайский



# СОДЕРЖАНИЕ

15 пар китайских и русских пословиц, они делятся на три ситуации:

## • Поговорки полностью совпадают.

КИТАЙСКАЯ ПОСЛОВИЦА	РУССКАЯ ПОСЛОВИЦА
ГОРЫ ЛЮДЕЙ	МОРЕ ЛЮДЕЙ.
КАК РЫБА, ДОБРАВШАЯ В ВОДЫ.	КАК РЫБА В ВОДЕ.
КАПЛИ ВОДЫ ПРОБИВАЮТ КАМНЬ.	ВОДА КАМЕНЬ ТОЧИТ.
НОСИТЬ ВОДУ КОРЗИНОЙ.	НОСИТЬ ВОДУ РЕШЕТОМ.

## • Поговорки совпадают по смыслу, но отличный способ выражения.

КИТАЙСКАЯ ПОСЛОВИЦА	РУССКАЯ ПОСЛОВИЦА
ШЕРСТЬ ПРОИСХОДИТ ОТ ОВЕЦ.	БЫЛА БЫ СВИНКА - БУДЕТ И ЩЕТИНКА.
ОДНОЙ СТРЕЛОЙ УЛОЖИТЬ ДВУХ ЯСТРЕБОВ.	УБИТЬ ДВУХ ЗАЙЦЕВ.
СОБАЧИЙ ХВОСТ ВМЕСТО НОРКОВОЙ ШЕРСТИ.	ПОХОЖА СВИНЬЯ НА БЫКА, ТОЛЬКО ШЕРСТЬ НЕ ТАКА.
ГОЛОВА ТИГРА, ХВОСТ ЗМЕИ.	НАЧАЛИ ЗА ЗДРАВЬЕ, КОНЧИЛИ ЗА УПОКОЙ.
ВЫЛИТУЮ ВОДУ ТРУДНО СОБРАТЬ.	СЛОВО НЕ ВОРОБЕЙ, ВЫЛЕТИТ – НЕ ПОЙМАЕШЬ.

## • Поговорки говорят об одном, но отличаются по смыслу.

КИТАЙСКАЯ ПОСЛОВИЦА	РУССКАЯ ПОСЛОВИЦА
ОСУШИТЬ ПРУД, ЧТОБЫ ВЗЯТЬ РЫБУ.	БЕЗ ТРУДА НЕ ВЫЛОВИШЬ И РЫБКУ ИЗ ПРУДА.
ЛИСА ПОЛЬЗУЕТСЯ СИЛОЙ ТИГРА.	ЛИСА ВСЕ ХВОСТОМ ПРИКРОЕТ.
СТОЯТЬ КАК ЖУРАВЛЬ СРЕДИ КУР.	ЛУЧШЕ СИНИЦА В РУКЕ, ЧЕМ ЖУРАВЛЬ В НЕБЕ.
ОДНА ЛАСТОЧКА ВЕСНЫ НЕ ДЕЛАЕТ	ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА.
НАЗЫВАТЬ ОЛЕНЯ ЛОШАДЬЮ.	КОНЬ О ЧЕТЫРЁХ НОГАХ, ДА И ТОТ СПОТЫКАЕТСЯ.
СЛЕПОЙ ТРОГАЕТ СЛОНА.	ДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА.

# ЛОГОТИП

ПАРА  
СЛОВИЦА  
奥言片语

# ВИДЫ КАРТ

В игре есть три вида карточек:

1. С иллюстрациями русских пословиц
2. С иллюстрациями китайских пословиц
3. С текстом пословиц Карточки



Карты с иллюстрациями  
**русских** пословиц



Карты с иллюстрациями  
**китайских** пословиц



Карты с **текстом**  
пословиц

# ЭЛЕМЕНТЫ НА КАРТЕ

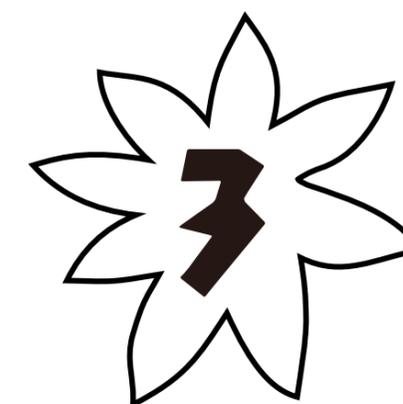
Карты имеют три уровня и могут быть оценены от 1 до 3 очков:



1 очко (**легкий**)  
полностью совпадают

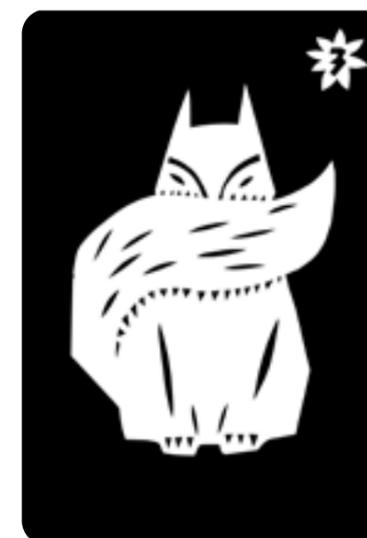
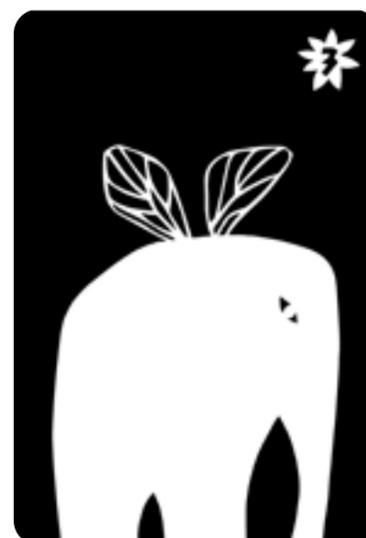
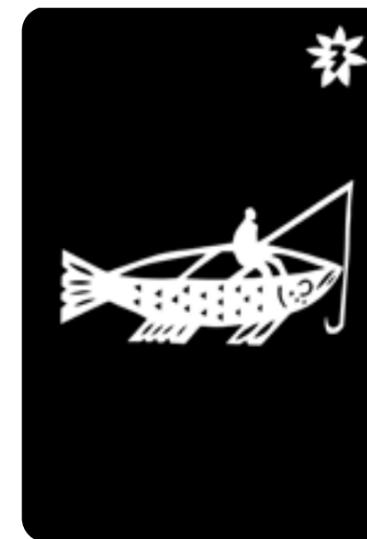


2 очка (**средний**)  
одинаковые значения

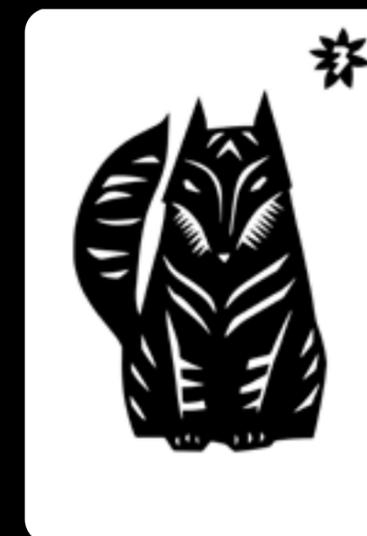
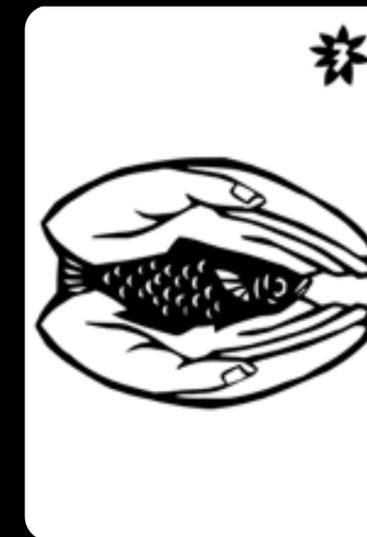


3 очка (**сложный**)  
одинаковые объекты

**КАРТЫ  
С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ  
РУССКИХ ПОСЛОВИЦ**



**КАРТЫ  
С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ  
КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ**



# КАРТЫ С ТЕКСТОМ ПОСЛОВИЦ

Стоять как журавль среди кур  
鹤立鸡群

3

Лучше синица в руке,  
чем журавль в небе  
掌中鹤胜天上鹤

Капли воды пробивают камень  
水滴石穿

1

Вода камень точит.  
水滴石磨

Лиса все хвостом прикроет  
狐尾掩蔽

3

Лиса пользуется силой тигра  
狐假虎威

Шерсть происходит от овец  
羊毛出在羊身上

2

Была бы свинка - будет  
и щетинка  
有猪自有猪鬃

Собачий хвост вместо  
норковой шерсти  
狗尾续貂

2

Похожа свинья на быка,  
только шерсть не така  
猪牛相似, 皮毛不同

Голова тигра, хвост змеи  
虎头蛇尾

2

Начали за здоровье, кончили  
за упокой  
健康为始安息为结

Слепой трогает слона  
盲人摸象

3

Делать из мухи слона  
以蝇做象

Одна ласточка весны  
не делает  
一燕不成春

3

Первая ласточка  
春天第一燕

Называть оленя лошастью  
指鹿为马

3

Конь о четырёх ногах,  
да и тот спотыкается  
马四足尚失蹄

Одной стрелой уложить  
двух ястребов  
一箭双雕

2

Убить двух зайцев  
一举杀二兔

Горы людей  
人山人海

1

Море людей  
人海

Как рыба, добравшая в воды  
如鱼得水

1

Как рыба в воде  
如鱼在水

Носить воду корзиной  
竹篮打水一场空

1

Носить воду решетом  
筛笠打水

Вылитую воду трудно собрать  
覆水难收

2

Слово не воробей, вылетит  
- не поймаешь  
言非鸟雀, 出口难收

Осушить пруд,  
чтобы взять рыбу  
竭泽而渔

3

Без труда не выловишь  
и рыбку из пруда  
不劳无渔

# РУБАШКА КАРТ

Дизайн обратной стороны карты старается отличаться от лицевой стороны, поэтому для текстовых карт используется узор, а для иллюстрационных карт - логотипы китайской и российской версий.



Карты с иллюстрациями  
**русских** пословиц

Карты с иллюстрациями  
**китайских** пословиц

Карты с **ТЕКСТОМ**  
пословиц Карточки

# ПРАВИЛА ИГРЫ



**ИГРА 1**  
(Стандартный)  
Количество игроков: 2-4



**ИГРА 2**  
(легкий)  
количество игроков: 2-4



**ИГРА 3**  
(сложный)  
количество игроков: 2

# БУКЛЕТ ИНСТРУКЦИИ

Содержание буклета включает:  
введение в игру, правила игры,  
значение каждой поговорки

Размер: 75\*110

Познакомьтесь с культурой другой страны легко и увлекательно, с помощью нашей настольной карточной игры «ПАРАСЛОВИЦА»!

Этот буклет поможет вам разобраться в значении поговорок на картах.

В нашей игре встречаются три типа пары поговорок:

1. Поговорки, которые полностью совпадают, как «Как рыба в воде» (рус.) и «Как рыба, попавшая в воду» (кит.). Одинаковый смысл, та же аналогия.
2. Поговорки которые совпадают по смыслу, но отличный способ выражения. Это можно наблюдать в данном случае: «Начали за здоровье, кончили за упокой» (рус.) и «Голова тигра, хвост змеи» (кит.).
3. Последний тип поговорок это те, говорят об одном, но отличаются по смыслу, как например – «Первая ласточка» (рус.) и «Одна ласточка весны не делает» (кит.). В обоих случаях присутствует ласточка, но при этом в одном случае достаточно лишь одной, а в китайском варианте одна ласточка оказалась не существенной для предсказания наступления весны.

Наслаждайтесь игрой!

## КАРТЫ

### 01 Виды Карточек

В игре есть три вида карточек:

1. С иллюстрациями русских поговорок
2. С иллюстрациями китайских поговорок
3. С текстом поговорок Карточки

У каждой пары карт с изображениями (русской и китайской) имеется карта с текстом описывающим оба изображения. Определить являются ли карты парами легко, достаточно увидеть внешние сходства в двух изображениях.



02 Очки

Карты имеют три различных уровня сложности и могут быть оценены от 1 до 3 очков:

- 1 1 очко поговорки полностью совпадают
- 2 2 очка одинаковые значения
- 3 3 очка одинаковые объекты

\*очки карты написаны в правом верхнем углу карточки с иллюстрациями и в середине карточки с текстом.

# ПАРА СЛОВИЦА 奥言片语

ИНСТРУКЦИЯ  
游戏指引  
&  
ЗНАЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ  
谚语注释

## ПРАВИЛА

\* Вы также можете придумать собственный стиль игры, который может совершенно отличаться от изначально задумки автора, мы надеемся, что игра «ПАРАСЛОВИЦА» поможет вам здорово провести время.

### Игра 1

(Стандартный)  
Количество игроков: 2-4

Игроки выкладывают русские и китайские карточки с изображениями на стол рубашкой вверх, по-отдельности. Карточки с текстом выкладываются на стол рубашкой вниз на отдельной части стола, чтобы все игроки могли видеть их текст. Поочередно берите карту с текстом и выберите две карты с изображениями, чтобы проверить являются ли они парами (одну из китайских и одну из русских). Если соответствующая пара является парой, заберите все три карты себе, в противном случае верните их на место. Определить являются ли карты парами легко, достаточно увидеть внешние сходства в двух изображениях. Угаданную пару карт игрок кладет рядом с собой на стол, чтобы в последствии подсчитать очки. По итогу побеждает тот, кто получит больше очков.

### Игра 2

(Легкий)  
Количество игроков: 2-4

Все карточки с изображениями размещаются рубашкой вниз по отдельности. Карты с текстом собираются в колоду и кладутся также рубашкой вниз. Игроки по очереди берут карточку с текстом и ищут карточки с изображениями, соответствующие карточкам с текстом. В каждом раунде игрок может найти только одну пару карточек. Определите кто ходит первым, каждому игроку даётся от 30 секунд до 1 минуты на ход (вы можете определить подходящий вам темп игры самостоятельно). Побеждает игрок с наибольшим количеством очков после того, как все карточки будут найдены.

### Игра 3

(Сложный)  
Количество игроков: 2

Один игрок берет карту. Если это китайский игрок, он показывает китайскую идиому, если российский игрок, он показывает русскую идиому. В течение одной минуты другой игрок должен найти соответствующую карточку с изображением, основываясь на показанной идиоме. За каждую найденную карточку игрок получает соответствующее количество очков. Игра проходит поочередно, побеждает игрок с наибольшим количеством очков после окончания игры.

## ЛАСТОЧКА 燕



ОДНА ЛАСТОЧКА ВЕСНЫ НЕ ДЕЛАЕТ [CN]  
Одного единственного признака явления недостаточно, чтобы доказать его существование.

独木不成林,  
独燕不成春【中】  
一个现象不能证明事物存在。



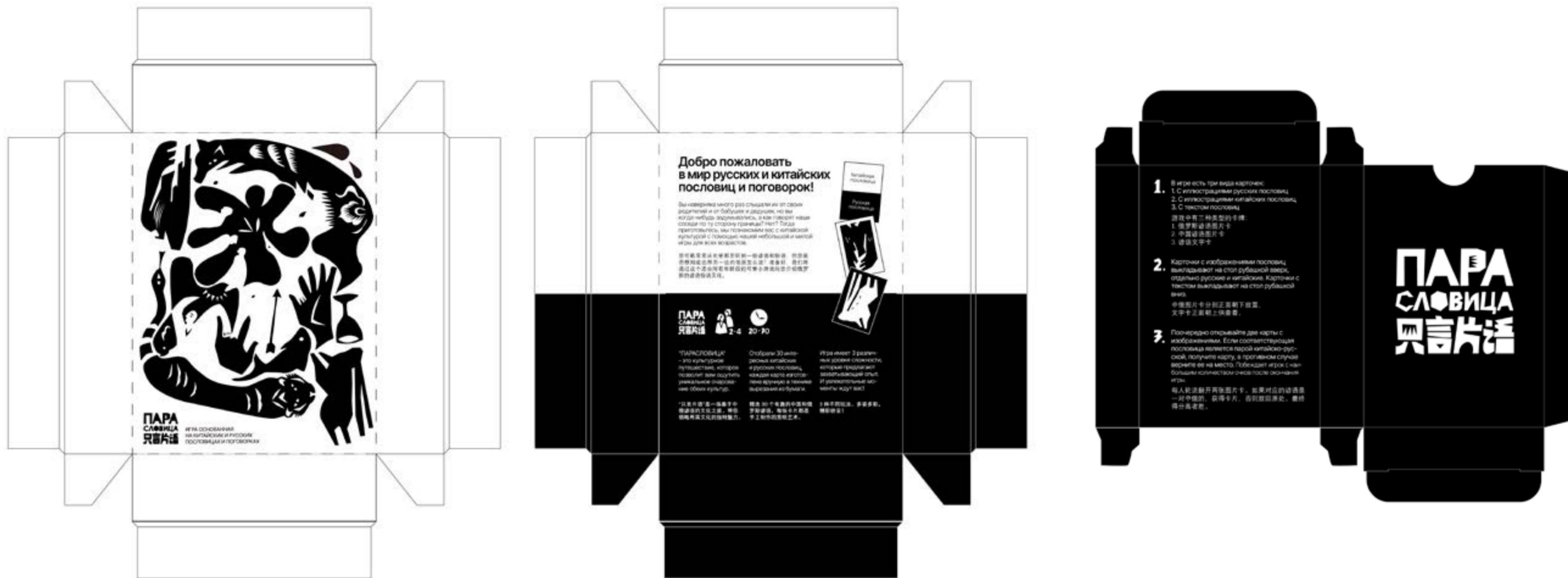
ПЕРВАЯ ЛАСТОЧКА [RU]  
Самый ранний, первый признак появления, наступления чего-либо.

春天第一燕【俄】  
某事物出现的最早迹象。

4 5

# УПАКОВКА ИГРЫ

На обратной стороне внешней упаковки и внутренней коробки для карточек указаны правила игры, а внутренняя коробка для карточек удобна для выполнения.



# УПАКОВКА ИГРЫ



# СУВЕНИРЫ: НАКЛЕЙКИ

Наклейки помещаются внутрь коробки настольной игры, по одной китайской и русской пословице, они являются интересными и изысканными маленькими сувенирами, которые игроки могут использовать для украшения коробочки для карт или предметов быта.

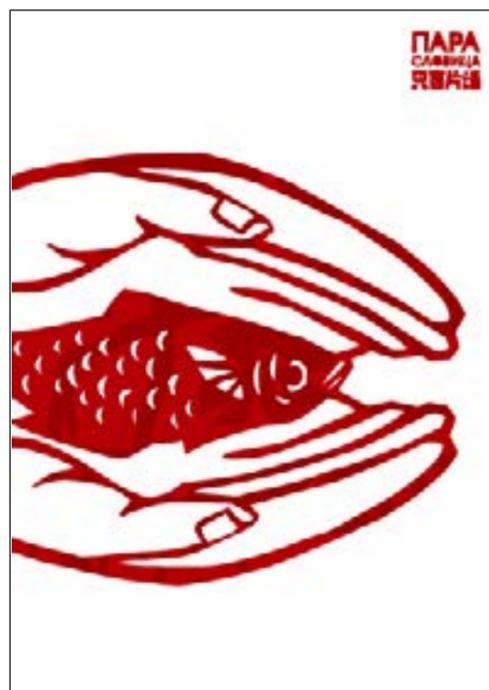
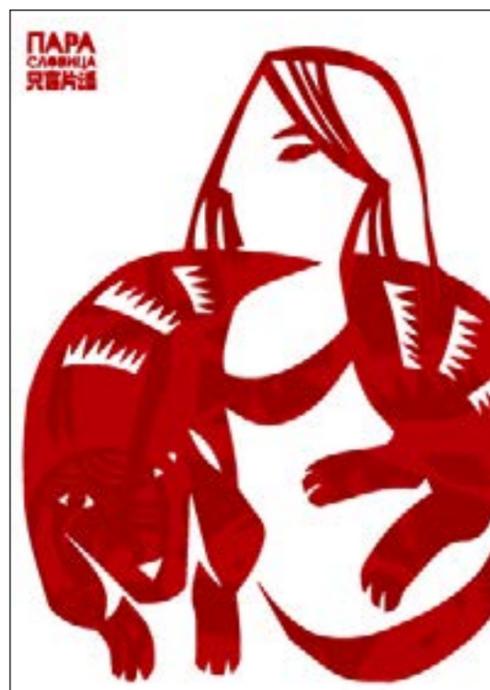


# СУВЕНИРЫ: ОТКРЫТКИ

Набор из 20 открыток, как памятные сувениры, независимые от настольной игры, которые игроки могут дарить друзьям в праздники.



# СУВЕНИРЫ: ОТКРЫТКИ



# СУВЕНИРЫ: ШОППЕР

Шоппер представлен в двух версиях: черной и красной. Он служит внешней упаковкой для настольной игры и открытки.



# РЕКЛАМНЫЙ МАТЕРИАЛ: ПЛАКАТ



ПАРА  
СЛОВИЦА  
只言片语  
НАСТОЛЬНАЯ ИГРА НА ОСНОВЕ  
КИТАЙСКИХ И РУССКИХ  
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ



ПАРА  
СЛОВИЦА  
只言片语  
НАСТОЛЬНАЯ ИГРА НА ОСНОВЕ  
КИТАЙСКИХ И РУССКИХ  
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ



ПАРА  
СЛОВИЦА  
只言片语

НАСТОЛЬНАЯ ИГРА НА ОСНОВЕ  
КИТАЙСКИХ И РУССКИХ  
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

ПАРА  
СЛОВИЦА  
只言片语  
НАСТОЛЬНАЯ ИГРА НА ОСНОВЕ  
КИТАЙСКИХ И РУССКИХ  
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ



ПАРА  
СЛОВИЦА  
只言片语



# ВСЕ СОСТАВ ПРОЕКТА

